



12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 1

A GIFT OF HOPE 2013

Page/Trang 2-3

BICYCLE DONATION

Page/Trang 4-5

ORTHOPEDIC PROJECT

Page/Trang 6

CATARACT PROJECT

Pages/Trang 7

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 64

September 2013

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

SAP-VN'S ANNUAL FUNDRAISING DINNER A GIFT OF HOPE 2013



CHO EM NIỀM HY VỌNG

GIFT of HOPE 11

ĐẠI TIỆC GIÚP TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM
GALA TO BENEFIT HANDICAPPED CHILDREN IN VIETNAM

Art Expo & Sale: Họa sĩ Nguyễn Khai

Với sự đóng góp của / Performances by



Vân Quỳnh

và ban nhạc / and the band: Quốc Võ Band: Keyboard: Quốc Võ; Acoustic Guitar: Lê Từ Phong; Percussion: Linh Vũ



Vân Khanh



Nguyễn Đức Đạt



Quang Thái

Sunday, October 20, 2013 | 4:30pm

Mon Amour Banquet

3150 W. Lincoln Ave, #134, Anaheim, CA 92801

Vé/Ticket: Reg \$50 / VIP \$100

Muốn biết thêm chi tiết, mua vé hoặc bảo trợ cho đại tiệc, xin vui lòng liên lạc về hội SAP-VN.

Phone: 714.901.1997

Email: sapvntix@gmail.com

Nhà Sách Tự Lực, GG - 714.531.5290

Tiệm Kính Optometry, WMT - 714.418.0190

For more information, purchasing tickets or sponsoring the event, please contact SAP-VN.

THANK YOU SAP-VN'S DONORS, FRIENDS AND
VOLUNTEERS FOR YOUR TRUST and SUPPORT!

We look forward to greeting you on

Sunday, October 20, 2013

ĐẠI TIỆC GÂY QUỸ THƯỜNG NIÊN

CHO EM NIỀM HY VỌNG 2013

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG KHANH
TÚ-ANH LONG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT
VŨ ANH CHI
□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ
■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD
□■□

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
VŨ THỊ DIỄM THU
■□■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

Long Xuyên, An Giang, August 12, 2013

I met and delivered 11 bicycles to 10 girls and 1 boy this afternoon. Their ages are from 10-14 years old. I found out that they are either emotionally, physically, or sexually abused. Here are some statistics. The numbers don't add up because 1 child may belong to several categories.

- 4 orphans (both parents)
- 2 with 1 parent (1deceased)
- 2 deserted by divorced parents, now living with grandparents
- 2 are HIV positive
- 2 with HIV-positive mothers
- 1 boy was beaten, chained, and hung by his dad before he got some intervention.

All 10 girls are members of project "Bacochiem" (Bà Cô Chi Em) that helps HIV-positive and potentially infected young girls to stay in school. They are all in school and are tutored and mentored by university students. My heart broke when I talked to each of them. I believe that SAP-VN gave the bikes to the right recipients. Our gifts showed these girls and boy that there are good-hearted people out there who care and love them. There is still a little hope despite their desperate situations. Thanks for your trust and support!

Tôi đã gặp và trao xe đạp cho 11 cháu có hoàn cảnh khó khăn đặc biệt ở Long Xuyên. 10 cháu gái và 1 cháu trai trong độ tuổi từ 10 đến 14. Qua chuyện trò, tôi hiểu là các cháu đã từng là nạn nhân của bạo hành về cả thể xác lẫn tinh thần. Trong số 11 cháu có 4 cháu mồ côi cả cha lẫn mẹ, 2 cháu mồ côi mẹ hoặc cha, 2 cháu bị cha mẹ bỏ rơi cho ông bà nuôi, 2 cháu bị nhiễm HIV, 2 cháu có mẹ bị nhiễm HIV, còn cháu trai thì bị cha đánh đập, xích chân và treo lên xà nhà. Tất cả 10 cháu gái đều thuộc chương trình Bà Cô Chi Em, một dự án giúp các cháu gái đã nhiễm hoặc có nguy cơ bị nhiễm HIV có điều kiện đi học và tránh sa ngã. Các cháu gái nhận được sự quan tâm và trợ giúp của các sinh viên tình nguyện. Tôi rất xúc động khi nghe về hoàn cảnh của các cháu. Tôi tin tưởng rằng SAP-VN đã trao tặng xe đạp cho đúng đối tượng. Món quà của chúng ta đã cho các cháu thấy rằng vẫn có những người hảo tâm trong xã hội thương yêu và để ý đến các cháu. Vẫn còn có niềm hy vọng dù nhỏ nhoi mặc cho hoàn cảnh bi đát của các cháu. Cảm ơn sự tin tưởng và ủng hộ của các bạn.

Thanh Nguyen





Long Xuyên, An Giang: Donating bicycles to 11 at-risk girls & boy - Tặng 11 xe đạp cho các cháu có hoàn cảnh đặc biệt



Tháp Mười, Đồng Tháp: Visit 2 students who received bicycles in 2012 - Thăm 2 cháu đã được tặng xe đạp năm 2012



Tam Nông, Đồng Tháp: Donating bicycles to 50 needy students - Tặng xe đạp cho 50 học sinh nghèo



Tăng Thành Đạt ở Châu Thành, Trà Vinh, chân phải khoèo - Pictures of Tăng Thành Đạt, club foot, before, after surgery



Ngô Thành Đạt ở Tam Nông, Đồng Tháp, chân phải khoèo - Pictures of Ngô Thành Đạt, club foot, before, after surgery

ORTHOPEDIC PROFILE: PATIENT HOANG THI MY TRANG, DOB: 1989

One day when Trang was in grade school, she was home alone with a common cold. Mimic what grandma did, she took a bottle of ointment used for sprain or sore muscle (like Bengay) and applied a handful of it to her neck and chest. Then she went in the kitchen to get herself some rice soup. The pot was on a charcoal stove on the dirt floor, when she was bending over the pot to scoop out the soup, the reddening charcoal sparked and caught up with the ointment on her skin and her upper body was engulfed with fire. Eventually the wound healed but the scar tissue started to form on her neck and prevented most of the neck movement. For many years, Trang was

known as the girl who never looked up. Since 2012 Trang has received a couple of surgeries funded by SAP-VN. Now, her neck is free, she can proudly move it 180 degrees as well as up and down.



Hoàng thị Mỹ Trang, 24 tuổi. Khi còn nhỏ Trang bị cảm. Thấy bà vẫn thường bôi dầu khi cảm cúm nên Trang cũng bắt chước lấy chai dầu nóng để bôi lên cổ và ngực. Ngay sau đó Trang xuống bếp lấy cháo ăn. Nồi cháo nóng vẫn còn đang để trên lò củi than. Trang cúi xuống để múc cháo và một tàn tro đỏ rực bay lên bén vào dầu nóng trên cổ và ngực của Trang. Thế là toàn bộ khu vực da có bôi dầu nóng bị bắt cháy làm phồng da cổ và vùng ngực. Ở vùng núi nông thôn nên gia đình Trang chỉ chữa trị cho lành vết phồng. Dần dà khi lớn lên thì vùng da chết không phát triển được nên kéo căng da ở cổ, hạn chế việc xoay, duỗi của cổ. Trong mười mấy năm, Trang thường bị trêu là cô gái chỉ biết cúi đầu, không ngước cổ lên được. Từ năm 2012, Trang được bệnh viện chỉnh hình Quy Nhơn giới thiệu và được SAP-VN tài trợ 2 lần phẫu thuật. Khi tôi đến thăm Trang ở BV Quy Nhơn thì Trang vừa trải qua đợt mổ lần 2 và đang tập phục hồi chức năng. Kết quả sau 2 lần giải phẫu, nay Trang có thể xoay cổ qua lại và ngẩng cổ lên xuống được.

KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ - MOBILE CARE NGÀY 5-9/8 - AUG 5-9, 2013

HUYỆN/DISTRICT AN PHÚ, TỈNH/PROVINCE AN GIANG

1982 Bệnh nhân đa khoa / Medical patients

514 Bệnh nhân nha khoa / Dental patients

1299 Cặp kính lão / Reading glasses

Thanks to our donors, sponsors, and volunteers whose contrubutions and participation made the 2013 mobile care trip a great success.



CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM NĂM 2013

(do SAP-VN tài trợ, BV Mắt & Răng Hàm Mặt TP Cần Thơ thực hiện)

CATARACT SURGERY PROJECT 2013

(funded by SAP-VN in collaboration with the Eye & Oromaxillofacial Hospital in Can Tho)

District, Province / Huyện, Tỉnh	Patients / Bệnh Nhân	Dates of Surgery / Ngày Phẫu Thuật
Ngã Bảy, Hậu Giang	47	22-Mar
Gia Rai, Bạc Liêu	91	5-Apr
TP. Sóc Trăng, Sóc Trăng	88	12-Apr
Đông Hải, Bạc Liêu	66	17-Apr
TP Cà Mau, Cà Mau	78	26-Apr
Hồng Dân, Bạc Liêu	84	10-May
U Minh, Cà Mau	51	17-May
Thanh Trị, Sóc Trăng	74	31-May
Bình Minh, Vĩnh Long	89	7-Jun
Ngã Bảy, Hậu Giang	75	14-Jun
Vĩnh Lợi, Bạc Liêu	36	20-Jun
Phước Long, Bạc Liêu	62	28-Jun
Thới Bình, Cà Mau	44	19-Jul
Long Phú, Sóc Trăng	42	26-Jul
TP Bạc Liêu, Bạc Liêu	28	26-Aug
TP Cần Thơ	43	28-Aug
Đông Hải, Bạc Liêu	37	6-Sep
Ngã Bảy, Hậu Giang	49	13-Sep
Tổng Cộng / Total	1084	
Kinh Phí / Funding		

Province	Patients
Vĩnh Long	89
Hậu Giang	171
Bạc Liêu	404
Cần Thơ	43
Cà Mau	173
Sóc Trăng	204
Tổng Cộng / Total	1084

**A donation of \$50 will bring
A GIFT OF SIGHT
to a cataract patient**



Một vài hình ảnh chuyến phẫu thuật mắt cườm tại huyện Đông Hải, tỉnh Bạc Liêu, tháng 4, 2013



FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUNE 9, 2013 TO SEPTEMBER 21, 2013

American Endowment Foundation, Hudson, OH	\$500.00	Mr. Soai Anh, La Mesa, CA	\$150.00
La Quinta HS - NHS, Westminster, CA	\$2,326.68	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00
Chu Thi Quynh Nga, Houston, TX	\$300.00	Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$500.00
Dao Khoi & Tam, Las Vegas, NV	\$2500.00	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	\$100.00
Dr. Do Hong An, Walnut, CA	\$200.00	Mrs. Long Tramanh Mary, Cerritos, CA	\$1,400.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$200.00	Mrs. Margolis Alice, Huntington Beach, CA	\$25.00
Dr. Trina Nguyen, Garden Grove, CA	\$1,000.00	Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana, CA	\$220.00
In Memory of Dr. Do Doan Khanh		Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$1,000.00
Dr. Vo Ngoc Trinh-Mai, Dublin, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$200.00
ECHO of Northrop Grumman, Falls Church, CA	\$140.00	In Memory of Dr. Tran Tan Quang	
Edison International, Princeton, NJ	\$480.00	Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$200.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$45.00	Tran Tan Khai, San Jose, CA	\$410.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$300.00	Mrs. Nguyen Thi Thanh-Nhan, Huntington Beach, CA	\$100.00
Kamerycah Inc., Torrance, CA	\$3,000.00	Mrs. Nguyen Thi Vinh, Houston, TX	\$200.00
Le Jenny, Midway City, CA	\$100.00	Mrs. Nicole T Petermann, San Diego, CA	\$100.00
LeQuang H Roma, Torrance, CA	\$30.00	Mrs. Pham MyLinh, Santa Ana, CA	\$500.00
Los Angeles United Way of Greater, Los Angeles, CA	\$400.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$400.00
Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA	\$200.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$1,200.00
Mr&Mrs. David Trinh & Thuy Vo, Normandy Park, WA	\$187.10	Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Bui Chau & Thuan, Westminster, CA	\$500.00	Ms. Diep Michelle, South Pasadena, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Chau Malinda & Justin, Anaheim, CA	\$500.00	Ms. Dinh Hoa, Huntington Beach, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	\$100.00	Ms. Dinh Uyen Yvone, Garden Grove, CA	\$250.00
Mr&Mrs. Koster & Lisa Bill, Huntington Beach, CA	\$350.00	Ms. Duong AnhDao, San Jose, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Binh D. Vu & Huong Ngoc Le, Irvine, CA	\$200.00	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$300.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$250.00
Mr&Mrs. Ly Michael & Anh Tran, Anaheim, CA	\$200.00	Ms. Le Quynh Phuong, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nelson James & Jennie, Stanton, CA	\$50.00	Ms. Le Thi Phuong Thao, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$60.00	Ms. Lieu Julie, Lorton, VA	\$300.00
Mr&Mrs. Nguyen & LeHong Tuan, Heath, TX	\$120.00	Ms. Nguyen Vivian, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen D Vo, Olympia, WA	\$500.00	Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Nguyen T. Tam, Corona, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Kenny Khanh Pham, Anaheim, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Tran-Lam Richard&HongVan, G. Grove, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Anaheim, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$1,000.00	Ms. Nguyen X Nhi, Boise, ID	\$100.00
Mr&Mrs. Vu Son Nguyen & Nga Thuy, San Jose, CA	\$250.00	Ms. Phan Ann, Winnetka, CA	\$100.00
Mr. Bach T. Nam, Federal Way, WA	\$500.00	Ms. Tran Tracy Yen, Costa Mesa, CA	\$100.00
Mr. Do Manh Tuan, West Hills, CA	\$200.00	Ms. Vu Thi Mui, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr. Do Thanh Pham, Santa Ana, CA	\$50.00	Nguyen Quyen, Westminster, CA	\$30.00
Mr. Le Tony, Fullerton, CA	\$100.00	Nguyen-Thanh Liem, River Edge, NJ	\$100.00
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	\$20.00	Orange County's United Way, Irvine, CA	\$104.10
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$500.00	Limited Brands/Mast Cares Fund, Columbus, OH	\$15,000.00
Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$92.39	Tran Mai Chi, Colton, CA	\$78.65
Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$100.00	In Memory of Mr Tran Phuoc Thanh	
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$270.00	Tran Thi Luc Ha, Fremont, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00	Truist, Washington, DC	\$526.50
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$100.00	Vo Thi Them, Westminster, CA	\$50.00
Mr. Phan C. John, San Jose, CA	\$100.00	Vu Trang, Mesquite, TX	\$50.00
Mr. Phung Chung, Anaheim, CA	\$100.00		
		Total donations this period:	\$45,709.08

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery)
 ☐ Bicycle (\$75/ea)
- ☐ Cataract Surgery Project (\$50/eye)
 ☐ Most Needed Project

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC64

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275



Phải: Bệnh nhân ở An Phú, An Giang với cặp kính lão mới nhận được.

Trái: Cháu trai ở Thái Nguyên.

Dưới: Bệnh nhân phẫu thuật chỉnh hình được cấp giày nẹp và chân giả



CHIA BUỒN

Được tin Sư cô Thích Nữ Hiền Hội
thế danh Đặng thị Tho, thân/nhạc mẫu của anh
chị Bính & Hương vừa từ trần.

Toàn thể anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN
xin chia buồn cùng gia quyến. Nguyên cầu giác
linh Sư cô vãng sinh tịnh độ quốc.

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA
92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

**CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R
PRINTING BẢO TRỢ MỘT PHẦN**

**PRINTING COST OF GREEN CROSS IS PARTIALLY
SPONSORED BY J & R PRINTING**

**YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A
DIFFERENCE. THANK YOU !**